

R E P U B L I C A P E R U A N A

Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Fundamental y del Adulto

HUITOTO RABENICO

4

MURUI

Cartilla 4

Clases de Transición

Zona: Selva (Huitoto - Murui)

1958

PROLOGO

El Instituto Lingüístico de Verano ha presentado a la consideración del Ministerio de Educación Pública esta nueva serie de cartillas para la Educación Básica, en las lenguas autóctonas de la Selva, elaboradas en armonía con las directivas pedagógicas impartidas.

Al entregarlas a los maestros de las escuelas bilingües, encargadas de aplicarlas, deseamos renovar al Instituto Lingüístico de Verano nuestro más cordial reconocimiento por la diligencia y esfuerzo con que han cumplido nuestro encargo, por reiterada vez. Las escuelas y maestros bilingües, enteramente dependientes del Ministerio que las organiza y sostiene, hallan en la colaboración de los lingüistas, aviadores, médicos y demás especialistas de dicho Instituto, el elemento especializado que nos permite aglutinar en el Castellano las variadas y difíciles lenguas de nuestros compatriotas nativos, eliminando así la tremenda barrera que constituye el no poseer una lengua general. Ellos nos han permitido también visitarlos en sus apartadas comarcas para identificarnos con el dolor que sufren y con la esperanza que alientan.

Merced a los eficaces medios de comunicación que han puesto a nuestra disposición, hemos podido alcanzarles la medicina, el alimento o el consejo, que tanto necesitan.

Que estos nuevos elementos de instrucción constituyan, en manos de nuestros niños de la Amazonía, mensaje permanente de la preocupación que les dedica el Supremo Gobierno por intermedio de su ilustre colaborador, el señor Ministro de Educación, doctor Jorge Basadre, que comparte de esa inquietud que es general al Magisterio Nacional y testimonien fraternidad en cuanto representan la colaboración de países amigos en esta hora crucial del mundo en que los problemas nacionales se convierten en deber y obligación universal.

El infrascrito quiere dejar constancia de que la expresión de su reconocimiento a tan importante institución científica no deslustra ni disminuye el mérito de cuantos, por el bien de nuestros semejantes, se inquietan en aquel promisor pero difícil ambiente de la Selva Peruana.



LUIS A. LOPEZ GALARRETA

Director de Educación Fundamental
y del Adulto.

ORTOGRAFIA

El dialecto Murui se compone de veintidós letras. Ellas son: a, b, c, ch, d, e, f, g, i, j, ll, m, n, ñ, o, q, r, s, t, u, v, ÷.

Se puede leer el dialecto Murui, más o menos, según la pronunciación castellana, con una excepción:

÷ suena entre e y u, por eso se usa un símbolo distinto. Ejm.:

"j÷co" - perro
"onoll÷" - mano

El acento se pronuncia en la primera sílaba de la palabra.

Se usa este acento grave sobre el último elemento de un grupo de dos vocales de un diptongo.

"aífí" - viento
"neimíe" - él

A LOS MAESTROS

Esta cuarta cartilla presenta palabras, frases y relatos pequeños en los cuales se encuentran las mismas letras que aparecen en las primeras cartillas.

Antes de cada lección, el maestro apuntará las palabras nuevas de tal lección, y se preparará a ayudar a los alumnos a dar con su significado sin que él les diga. Les hará comparar las palabras nuevas con palabras conocidas que son semejantes o que contienen las mismas sílabas. El alumno encontrará varias repeticiones de cada palabra, con el conocimiento de las cuales adquirirá cierta facilidad en la lectura, al mismo tiempo que confianza en su habilidad.



riño

riño

riiacana

bue

buena

jofó

billa

bellafu

riño

riticué

riño

Riño billa.

mujer

mujer
quiere comer

está viniendo
muchos granos de maíz seco

qué
qué
casa

coma
como
mujer

La mujer está viniendo.



Jaì riño billa.

Jaì janosa billa.

Jaì janoñaño billa.

Guillena jenode, jenode, jenode.

Nia baiñede.

La mujer está viniendo ahora.
 El niño está viniendo ahora.
 La niña está viniendo ahora.
 Busca comestibles, busca, busca.
 Todavía no halla.

Nana

¿Buena guillena riño jencode?

Nana guillena jencode.

Añalli jencode.

Bellado jencode.

Ogodo jencode.

Llicia jencode.

Nana guillena jencode.

Todo

¿Qué comestibles busca la mujer?

Busca todos los comestibles.

Busca marañones.

Busca choclo.

Busca plátanos.

Busca peje.

Busca todos los comestibles.

raite



Riño raite:

-¿Ite añalli o jofomo?

-¿Ite bellado o jofomo?

raite

ite

jiaide

baite

dice

La mujer dice:

-¿Hay marañones en su casa?

-¿Hay choclo en su casa?

dice
está maduro

hay
halla

Riño raite:

-¿Ite ogodo o jofomo?

-¿Ite lliciaaì o jofomo?

Janosa raite:

-¿Ite guillena?

Janoñaño raite:

-¿Ite guillena?

La mujer dice:

-¿Hay plátanos en su casa?

-¿Hay peje en su casa?

El niño dice:

-¿Hay comestibles?

La niña dice:

-¿Hay comestibles?

iñede

Cue raite:

-Cue jofomo iñede guilledì.

Iñede lliciaì.

Iñede añallì.

Cue jofomo iñede bellado.

Iñede ogodo.

ite

baite

iñede

bañede

no hay

Digo:

-No hay comestibles en mi casa.

No hay peje.

No hay marañones.

No hay choclo en mi casa.

No hay platanos.

hay

no hay

halla

no halla

ja`idicue`

Cue ra`ite:

-Cue illimo ja`i ja`idicue`.

Cue illimo ite a`nalli.

Cue illimo ite ogodo.

Cue illimo ite bellado.

Cue illimo ja`i ja`idicue`.

ill`i

ja`ide

illimo

ja`idicue`

me voy

Digo:

-Me voy a mi chacra ahora.

Hay marañones en mi chacra.

Hay plátanos en mi chacra.

Hay choclo en mi chacra.

Me voy a mi chacra ahora.

chacra

a, en mi chacra

va

me voy



Jai baìticuè ogodona.

Jai baìticuè belladona.

Jai baìticuè añallina.

rino

baìte

riticuè

baìticuè

Ahora hallo plátanos.
 Ahora hallo choclo.
 Ahora hallo marañones.

coma
 como

halla
 hallo

atica

Cue jofomo ogodo jaì cue atica.

Cue jofomo añalli jaì cue atica.

Cue jofomo bellado jaì cue atica.

Riño guillena jaì baite.

Jaì nana guillena baite.

atica

baìticuè

traído

He traído los plátanos a mi casa.

He traído los marañones a mi casa.

He traído el choclo a mi casa.

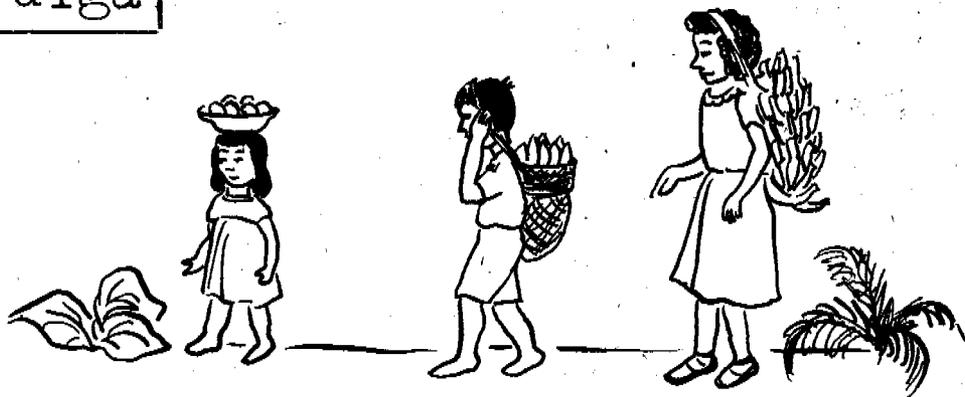
La mujer ahora halla comestibles.

Ahora halla todos los comestibles.

traído

hallo

diga



Janoñaño / ie añalli diga jaì
jaide.

Janosa ie bellado diga jaì jaide.

Riño ie ogodo diga jaì jaide.

ogodo

diga.

diga

atica

con

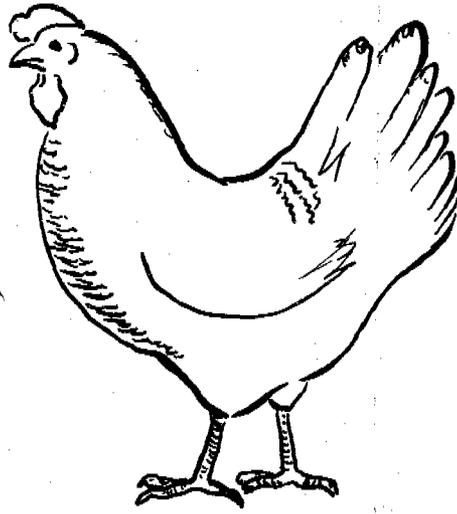
La niña se va ahora con sus marañones.

El niño se va ahora con su choclo.

La mujer se va ahora con sus plátanos.

plátano
con

con
traído



atava

turida

atava

atava

atica

atica

diga .

Nana cue atava jaì jaide.

Riño ie lliciaì diga jaì jaide.

gallina

lechuza
gallina
traído

gallina
traído
con

Todas las gallinas mías se van ahora.
La mujer se va con su peje.



Cue jofomo iñede atava.

Atava jai jaide.

Nana atava jai jaide.

Cue atava guillena jerode.

Cue jofomo iñede.

nana

jaide

buena

jaidicue

No hay gallinas en mi casa.
 Las gallinas se van ahora.
 Todas las gallinas se van ahora.
 Mis gallinas buscan comida.
 No están en mi casa.

todo
 que

se va
 me voy

bite

ite

billa

bite

bite

Iñede atava.

Riño atava jenode.

Jenode, jenode.

Janosa atava jenode.

Janoñaño atava jenode.

Jai atava bite.

viene

hay
vieneestá viniendo
viene

No hay gällina.

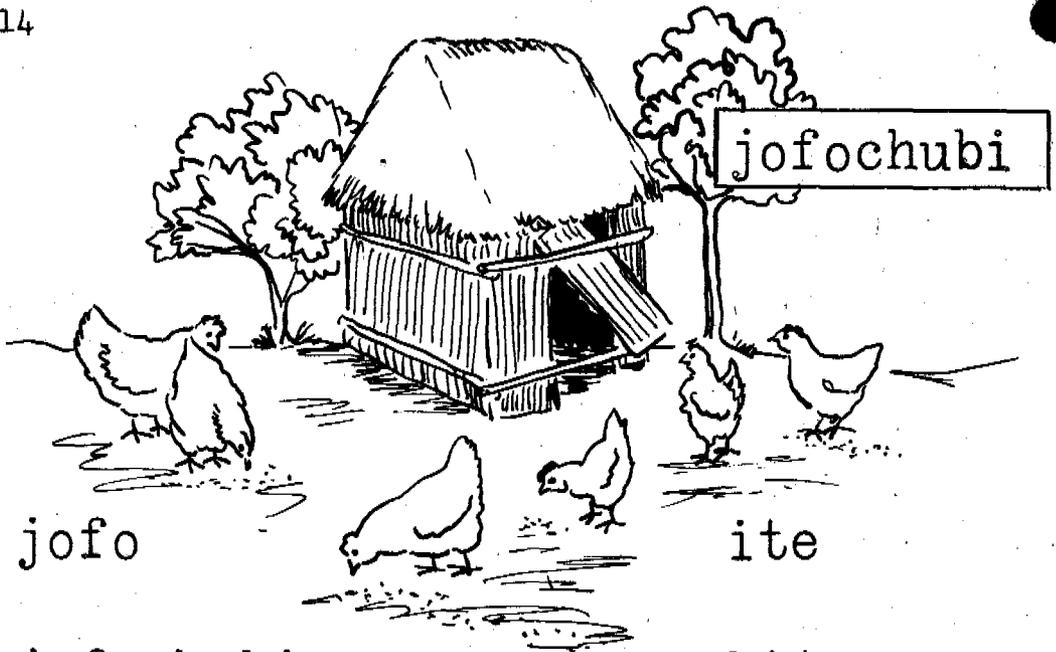
La mujer busca la gallina.

Busca, busca.

El niño busca la gallina.

La niña busca la gallina.

La gallina viene ahora.



jofo

ite

jofochubi

bite

jofochubimo

jofo

jofomo

jofochubi

Jofochubimo jaì atava bite.

casita

casa
casita
a la casita
a la casa

hay
viene
casa
casita

La gallina viene a la casita ahora.

jenuaìbite

jeno

jenuaìbite

jenuaìbite

bite

Cuemo ite jofochubi.

Atava jofochubi ite.

Jofochubimo' bite atava.

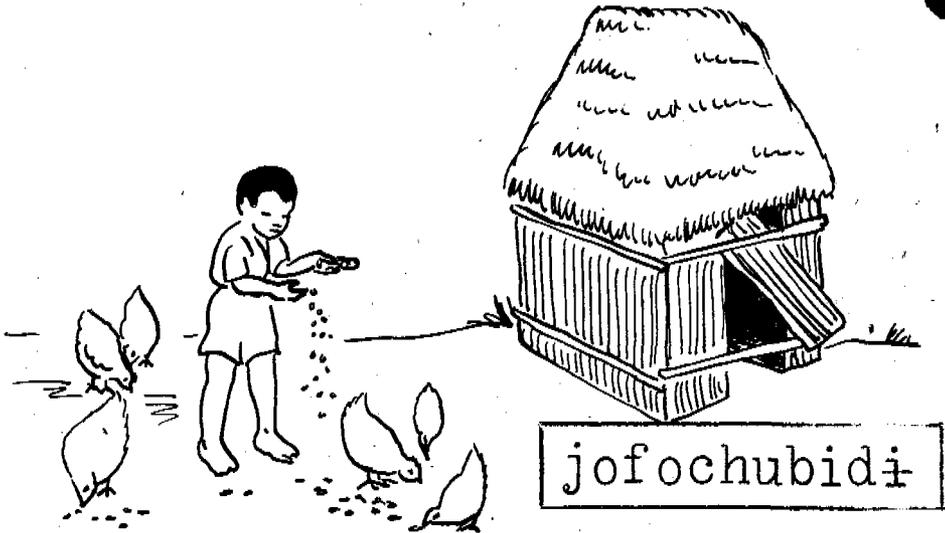
Bellado jenuaìbite.

viene a buscar

busque
viene a buscar

viene a buscar
viene

Tengo una casita.
Es un gallinero.
La gallina viene al gallinero.
Viene a buscar maíz.



Cuemo atava jofochubidi ite.

Jofochubimo bite atava.

Nana atava jofochubimo bite.

Bellado jenuaibite.

jofochubidi

jofochubimo

gallinero

Tengo un gallinero.

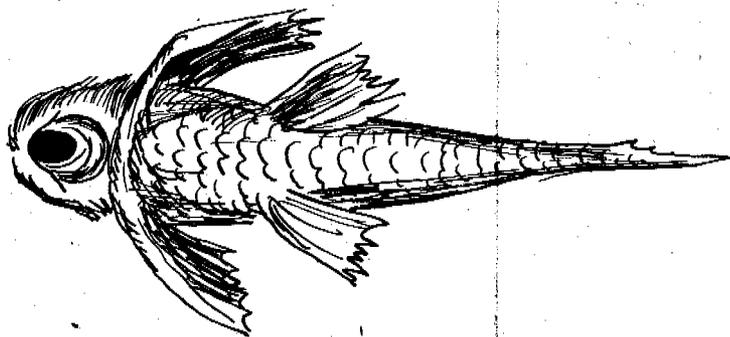
La gallina viene al gallinero.

Todas las gallinas vienen al gallinero.

Vienen para buscar maiz.

gallinero

al gallinero



tigiño

jenuaibite

lliciaibite

tigiño

jofochubi

jenuaibite

tigiño

Tigiño riticuè.

le jico tigiño riacana.

carachama

viene para buscar
peje
carachama

casita
viene para buscar
carachama

Como carachama.

Su' perro quiere comer carachama.

¿Niimeì tigiño?

Cue jofomo ite tigiño.

Tigiño riticue.

¿Niimeì atava?

Cue jofochubimo ite atava.

Atava riticue.

¿Dónde está la carachama?
La carachama está en mi casa.
Como carachama.

¿Dónde está la gallina?
La gallina está en mi gallinero.
Como gallina.

jofochubi

tigiño

bite

atava

atica

diga

nana

iñede

jenuaibite

nana

atava

diga

iñede

tigiño

jenuaibite

jofochubi

atica

bite

gallinero
 carachama
 viene
 gallina
 traído
 con
 todo
 no hay
 viene para buscar

todo
 gallina
 con
 no hay
 carachama
 viene para buscar
 gallinero
 traído
 viene

jata

lloebi

lliciaï

tigiño

jata

atava

jata

joma

jata

mare

janoñaïño

mare

añalli

iñede

mare

jata

lloebi

hacha
machete

peje
carachama
hachagallina
hachamono
hacha

bueno

niña
bueno
marañónno hay
buenohacha
machete



eo

eo mare

Cuomo ite lloebi.

Cuomo ite jata.

Cue jata, eo mare ite.

Cue lloebi eo mare ite.

llite

jofochubi

eo

jofochubidi

muy
muy bueno

Tengo un machete.

Tengo un hacha.

Mi hacha es muy buena.

Mi machete es muy bueno.

él come

muy

casita

casita

maïjille



raïte

maïjilledì

maïjilledì

jofochubidì

Eo aïlluena cue maïjilledì ite.

Jaì jaìdicuè.

Lloebi diga jaìdicuè.

Jata diga jaìdicuè.

trabajo

él dice
trabajo

trabajo
casita

Tengo mucho trabajo.
Me voy ahora.
Me voy con el machete.
Me voy con el hacha.

rariticuè

rarisaiticuè

Eo ailluena cue maìjalledi ite.

Rarisaiticuè.

Lloebido rariticuè.

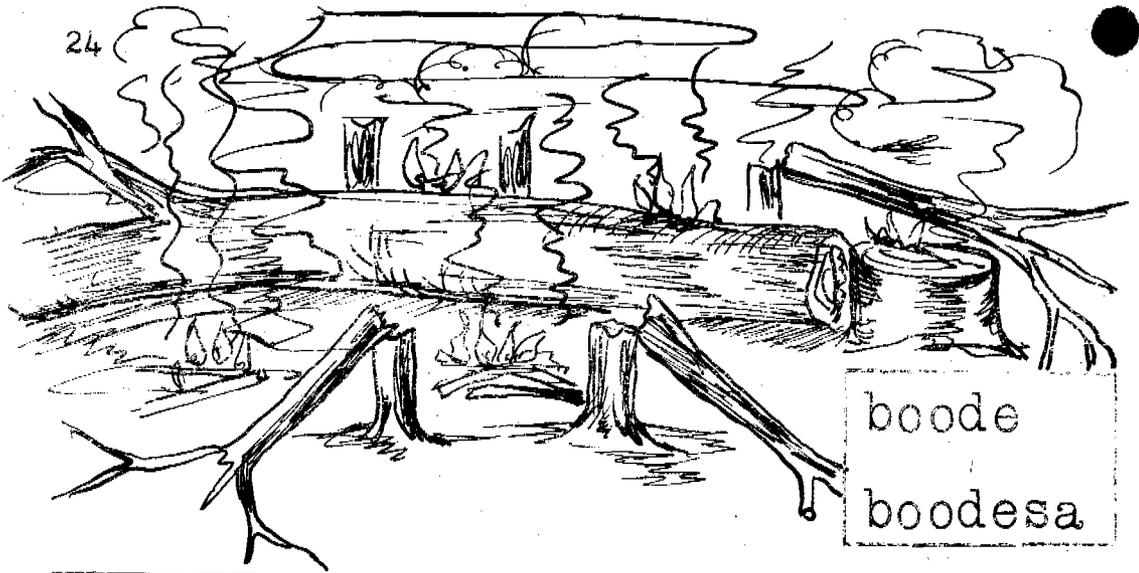
Jatado rariticuè.

Cue jata eo mare ite.

Cue lloebi eo mare ite.

Abro una chacra.
Me voy a abrir la chacra.

Tengo mucho trabajo.
Me voy a abrir una chacra.
Corto con machete.
Corto con hacha.
Mi hacha es muy buena.
Mi machete es muy bueno.



boode

boodesa

rasillaì

rasillaìdi

Èo mare boode rasillaìdi.

Jai cue rasillaì boodesa.

eo

rarisaiticùè

raritìcùè

baiticùè

quema
quema ahorita

chacra

chacra

Mi chacra se quema muy bien.
Ahora se quema mi chacra.

muy
Abre una chacra.

Me voy a abrir la chacra.
hallo

jiriticùè

jusie

maica

maìjilledì

llite

jiriticùè

jaìde

jusie

maica

Èo aìlluena cue maìjilledì ite.

Jusie jiriticùè.

Maica jiriticùè.

Jusie jiriticùè.

siembro

yuca brava
yuca dulce

trabajo
siembro
yuca brava

él come
él va
yuca dulce

Tengo mucho trabajo.
Siembro yuca brava.
Siembro yuca dulce.
Siembro yuca brava.

ogue
gononue

iemei
riiticuè

Iemei ogue riiticuè.

Iemei gononue riiticuè.

Eo ailluena cue maïjilledï ite.

Eo ailluena riiticuè.

niimeï

ogodo

iemei

ogue

plátanos
caña

después
sembrare

Después sembraré vástagos.
 Después sembraré caña.
 Tengo mucho trabajo.
 Sembraré mucho.

dónde está
 después

plátano
 plátanos

jime

fuia

siricue

Iemei jime riiticue.

Iemei siricue riiticue.

Eo ailluena riiticue.

Iemei fuia riiticue.

nia

furici

fuia

riiticue

pijuayos
barbasco

uvillas

Después sembraré pijuayos.

Después sembraré uvillas.

Sembraré mucho.

Después sembraré barbasco.

todavía
barbascomotelo
sembraré

refie

ura

tubue

Iemei tubue riitïcue.

Iemei ura riitïcue.

Iemei refie riitïcue.

sirïcue

tubue

tubue

ogue

turida

gononue

camotes
huitinas

daledales

Despuës sembrarẽ daledales.
 Despuës sembrarẽ huitinas.
 Despuës sembrarẽ camotes.

ubillas
 daledales
 lechuza

daledales
 platanos
 caña

jificue

jacaie

jadi ie

Iemei jacaie riitìcuè.

Iemei jificue riitìcuè.

Eo ailluena riitìcuè.

Eo ailluena cuè maìjilledì ite.

Jaì jadi ie.

caymitos
sachapapas

y ésto es ésto

Después sembraré sachapapas.

Después sembraré caymitos.

Sembraré mucho.

Tengo mucho trabajo.

"Y ahora ésto es ésto." (Terminó el cuento.)

jusie

jadi ie

refie

mare

gononue

bue

eo

jadi ie

jificue

siricue

ura

cuìdoco

refie

jacaie

tubue

eo

palo de yuca
y esto es esto

camotes
bueno

caña
que

muy
y esto es esto

caymitos
uvillas

huitinas
chuchara

camotes
sachapapas

daledales
muy

fuia

niimeì

jusie

iemei

riiticuè

ogue

riticuè

ogodo

tigiño

boode

jata

jenode

lloebi

rariticuè

lliciaì

rarisaiticuè

barbasco
yuca brava¿dónde está?
despuéssembraré
yo comoplátanos
plátanocarachama
hachaquema
buscamachete
pejecorto
me voy para cortar

maica

jaide

ailluena

baite

majilledi

jiaide

jatado

ogodo

bodesa

jisa

jime

jiaide

siricue

jiriticue

ogodo

lloebido

yuca dulce
vamucho
hallatrabajo
está madurohaça (caso ablativo)
plátanoquema hoy mismo
hijitapijuayos
está madurouillas
siembro (un palo de yuca)plátano
machete (caso ablativo)

A	a	a	ama	hermano
B	b	be	bella	maíz
C	c	co	coco	nosotros dos
Ch	ch	che	cheme	seso
D	d	de	dofo	nariz
E	e	e	eredo	una carga de hojas
F	f	efe	furici	motelo
G	g	gué	guillena	comida
I	i	i	igoí	cuero
J	j	jota	joma	mono
Ll	ll	elle	lliciaí	peje
M	m	eme	ama	hermano
N	n	ene	noco	pato
Ñ	ñ	eñe	añalli	marañón
O	o	o	ogodo	plátano
Q	q	cu	quenirede	está brillante
R	r	ere	rabe	hoja
S	s	ese	siricue	mucha uvilla
T	t	te	tigíño	carachama
U	u	u	ura	huitinas
V	v	ve	atava	gallina
Í	í	í	ífogi	cabeza

VOCABULARIO

atava	gallina
atíca	traído
ailluena	mucho
ama	hermano
añalli	marañon
añallina	marañon (caso acusativo)
bañede	no halla
baite	halla
baiticue	yo hallo
bella	maíz
bellado	choclo, mazorca de maíz
belladona	maíz (caso acusativo)
bellapu	muchos granos de maíz seco
billa	esta viniendo
bite	viene
boode	quema
boodesa	quema hoy mismo
bue	que
buena	que (caso acusativo)
coco	nosotros dos
cue	yo, mi
cuemo	a mí
cuidoco	cuchara, hecha de semilla de
cheme	seso umari
diga	con
eo	muy
eredo	una carga de hojas
fula	barbasco
furici	motelo
gononue	caña
guilledi	comida (caso nominativo)
guillena	comida, comestibles

ie	él, de él
iemei	después
igoí	cuero
illi	chacra
illidi	chacra (caso nominativo)
illimo	chacra (caso acusativo)
ite	hay
iñede	no hay
jacaie	sachapapas
jadi ie	y esto es esto
jai.	ahora
jaide	va
jaidicue	voy
janoñaiño	niña
janosa	niño
jata	hacha
jatado	hacha (caso ablativo)
jenode	busca
jenuaibite	viene para buscar
jiaide	está maduro
jificue	caymitos
jime	pijuayos
jofo	casa
jofochubi	casita
jofochubidi	casita (caso nominativo)
jofochubimo	a, en la casita
jofomo	a, en la casa
joma	mono (machín)
jusie	palo de yuca
jico	perro
jidoculño	murciélago
jiriticue	siembro (un palo de yuca)
llite	come
lloebi	machete
lloebido	machete (caso ablativo)
lliciai	peje

maica
mare
maijalle

yuca dulce
bueno
trabajo

nana
nase
nia
noco
niimeí

todo
puerta
todavía
pato
¿donde está?

o
ogodo
ogue

usted, su
plátano
plátanos

quenirede

está brillante

rabe
raite
rarisaiticue
rariticue
rasilla
rasillaídi

hoja
dice
me voy para cortar
corto
chacra, para quemar
chacra, para quemar (caso
nominativo)

refie
riitícue
riiacana
rino
riño
ritícue

camotes
sembraré
quiere comer
coma
mujer
yo como

sirícue

uvillas

tubue
turida
tígño

daledales
lechuza
carachama

ura

huitinas

ifogí

cabeza